

BIWAKO
BIENNALE
2020 in Omihachiman
& Hikone

森羅万象

COSMIC DANCE

BIWAKOビエンナーレ 2020 森羅万象

ごあいさつ

とりとめなく流れていく日々の中に、ふと立ち止まる時間がある。空間がある。私たちの町の中には、そのような切り取られた時間が、ところどころに散りばめられている。はるか昔の時間、城勤めの武士が家人の顔を見て和んだ時間、遠くに商いに出る商人が旅の無事を祈った時間。子どものころ隠れんぼをしていた土蔵、屋根裏で見つけた祖父の使っていた教科書、埃をかぶって忘れられたひな人形。この町ではときおり、世界と世界の狭間からそんな風景が顔を見せてくれる。

また街には今を生きている私たちの想いや理想、欲望も漂っている。きっと人だけではなくあらゆる生き物たちや、場合によっては私たちが生き物と認識していないようなものの感じていることも。これらはきっとアートという形をもって目の前に現れてくれるのだろう。そして、古い町屋、お堂や城の中で日々時間を追って変化し交錯する光と影に浮かんで、またすべてを吸収する闇のなかで美として結晶するのだろう。

キーツが詩に言う「美は永遠の喜びである」。

BIWAKOビエンナーレ2020“森羅万象～COSMIC DANCE”が開催でき、本邦へ渡航がかなわない時節にもかかわらず作品を送っていただいた海外在住の方々を含む参加いただいた作家の方々、また運営にかかわっていただいたすべての方々に心からの感謝をしつつ、いくたりであろうと私たちの街を訪れ、この世界にふれていただける機会をもてたことは望外の喜びとするところです。

実行委員長

近江八幡市市長 小西 理

BIWAKO BIENNALE 2020 COSMIC DANCE

Greetings

In the days that pass ceaselessly by, arise unexpected moments and spaces that seem to halt time. These unforeseen occurrences in our daily lives scatter our towns. It is the moment a fierce samurai from the far distant past would instantaneously soften upon seeing the faces of his beloved family, or the moment a merchant would kneel and pray before setting out for a faraway marketplace. It is the warehouse where we would play hide-and-seek as a child; our grandfather's old school books that we would discover in the attic ... and the ornamental Hina dolls covered in dust and long forgotten. In this way, in our towns, we occasionally catch sight of the landscape between this world and another.

The hopes, dreams and desires of those of us living in the present time drift through the streets. Not only those of people like us, but those of other creatures and even those of other beings of whose existence we are not even aware of. These hopes, dreams and desires take shape and become visible to us in the form of art. And within the lights and shadows of old townhouses, temples and castles, they morph and once again in the all-absorbing darkness crystallize into beauty.

As poetically stated by John Keats, "A thing of beauty is a joy for ever."

Despite these uncertain times, I am overjoyed that we were able to deliver the BIWAKO BIENNALE 2020 "Cosmic Dance", thanks to the efforts of all our participants - including the overseas artists who kindly sent in their artworks. I am also deeply grateful to everyone involved behind the scenes. Finally, I would like to offer my appreciation to each and every visitor to our city and convey my immense joy for this opportunity to connect in this world.

Chairman

Mayor of Omihachiman City Osamu Konishi

序文

今回で9回目を迎えるBIWAKOビエンナーレは、その産声を故郷の天津であげた2001年から20年という齢を重ねたことになります。記念すべき20周年という年に新型コロナウイルス、という得体の知れないウイルスが世界を席巻することになろうとは、想像だにしませんでした。

毎回、綱渡りでの開催であったのは確かですが、今回の綱は、格段に細いものでした。世界が、すべてにおいて自粛傾向にある中、「開催などしていいのだろうか。」と多くの人たちから言われもしました。しかし、アートの火をどうしても絶やしたくなかった。新型コロナウイルスが猛威を振るったとしても食を断つ人がいるでしょうか？アートは人間にとって心の栄養であり、それを断ってしまえば、肉体は存続しても精神の枯渇した、人間としての尊厳をうしなった存在になってしまう、とある意味ウイルス以上の危機感を覚え、「BIWAKOビエンナーレは、絶対にやる！」と強い思いで開催にこぎつけました。

無論、困難がなかったわけではありません。最後まで望みを捨てずに待ち続けた海外作家たちは、結局誰一人来ることができませんでした。決まっていた海外作家たちの半数は、次回へと持ち越し、半数の作家たちの作品のみ空輪するという苦渋の決断もせざるを得ませんでした。予定していた海外インターン生たちの渡航もかなわず、毎回、優秀な彼等の助けで、建物の清掃・整備、会場設営、また作家サポートなどをこなしてきた中、それを補うスタッフさんたちの確保にも苦労を強いられました。

それでも、このような状況ゆえに生まれた美しい作品もあり、その中に身を置くと、来られなかった作家たち、そして世界中の人々の思いまでもが胸に押し寄せ、思わず知らず涙が頬をつたうのでした。それは、私だけに限ったことではなく、お越しいただいたお客様たちも同じく長い間じっと作品の中に身を置き、それぞれの思いにふけっておられます。こうした作品たちは、コロナという脅威があったからこそ、より輝きを増し、感動を呼ぶものとなったようにも思え、本当に感慨深く、改めて開催できたことへの感謝の念を覚ずにはおれません。

今回のテーマである“森羅万象”は、新型コロナウイルスが世界を覆う前に決めていたもので、この世のあらゆるもの、すべてのものごとに思いを馳せたいと決めたものです。今回のメインイメージを担う松浦友也氏の写真は、深い森を想起させるものですが、実はその被写体は、ほんの2～3ミリのものであり、私たちの肉眼では決して見るもののかなわぬ世界なのです。

私たちが日常生活の中で目にしているものは、この世の

中のほんの一部にすぎず、目に見えないところには、もっと豊かで深く神秘的な世界が存在するのだ、ということを今回のBIWAKOビエンナーレでは表し、感じ取ってもらえればと思っています。

新型コロナウイルスも、この世の中の見えない現象のひとつ。私たちは、その見えないウイルスの脅威に怯え、当たり前だった“日常”が、いかに貴重なものだったのかを改めて実感するきっかけにもなりました。人のいなくなった町は静まりかえり、本来の美しさを取り戻した海や空、川や湖の、その美しさに、世界の人々は驚嘆しました。その心打たれる光景が語るものは、いかに私たち人類の日々の営み自体が、この美しい星、地球を痛めつけているのかという事実でした。

アートもまたありふれた日常の中では、味わうことのできない世界を垣間見せ、魂の奥底へと誘っていく存在ではないでしょうか。それは、ウイルスに対する恐怖の感情とは逆に、美しいものに感動する人間の持つ素晴らしい資質、本質へと立ち返らせてくれるのだと私は信じています。

困難があろうとも人類は、その都度それを乗り越え、これまで歩んできました。今回の新型コロナウイルスもいまだ終息をみませんが、必ずや近い将来克服し、新たな未来へとその歩を進めることでしょう。

記念すべき20周年が、新型コロナウイルスの登場という人類にとっての試練とともにあったことは、私自身にとっても立ち向かうべき大きな試練となり、それを克服できたことで、たいへん意義深いものとなりました。そのことが、さらなる成長をBIWAKOビエンナーレにもたらしてくれたようにも感じています。

そして、毎回思うのは、本当にどれほど多くの方々とともにこのBIWAKOビエンナーレはあるのか、ということ……。産みの苦しみを支え、ともに歩んでくれた仲間たちの見えざる日々の努力、そしてお越しいただいた皆様の感動なしには、BIWAKOビエンナーレ2020“森羅万象～COSMIC DANCE”は、完成をみなかったでしょう。

これからも決して大きくはないけれど、多くの人たちの魂の結晶であるBIWAKOビエンナーレが、アートの火を灯し続けていくことができるとしたら、これに勝る喜びはございません。

最後になりましたが、改めて、今回かわってくださった方々、そしてこの20年間、支えてくださったすべての方々に心より感謝の意をささげたいと思います。

総合ディレクター

中田 洋子

Preface

Introducing its 9th edition this year, the BIWAKO BIENNALE has been walking its own path for 20 years since it first saw the light of day in Otsu in 2001. Little did we know, however, that the whole world would be hit by the previously unknown coronavirus and COVID-19 in our 20th anniversary year.

Holding the festival was always a balancing act on a high wire, but the wire this year is thinner than ever. While many questioned my decision to hold the event in this situation where the people around the world have restrained themselves from any social activities, I never wavered in my determination to keep the fire of art alive. Who would stop eating because of the coronavirus pandemic? The arts are food for the soul. Without them, we would be denuded of human dignity, living in an empty body with an undernourished spirit. This thought scared me even more than the virus and drove me to achieve my resolution of holding the BIWAKO BIENNALE, whatever happened.

As one would expect, we faced a number of challenges. The invited artists from outside the county had waited until the last minute, but none of them could come to Japan. We had to make a difficult decision to postpone half of their planned works to the next edition and have the rest shipped by air for this edition. The international interns we had planned to host were also barred from entering Japan. This made us face another challenge of recruiting staff to cover for them, as we had always accomplished such tasks as cleaning and preparing venues and supporting artists with assistance from competent overseas interns.

However, if it had not been for this particular situation, some of the beautiful works would have never been born. Surrounded by them, I felt the emotions of the artists who could not come and even of people across the globe so deeply that I could not hold back my tears. Visitors to the exhibition as well immerse themselves in the works of art for a while in thoughtful silence. These creations seem even more brilliant and touching against the backdrop of the coronavirus menace. Having been impressed so deeply, I now have a renewed sense of gratitude for what allowed us to hold the event.

This edition' s theme “COSMIC DANCE,” which had been decided before the coronavirus began sweeping the world, offers us an opportunity to think of everything under the sun. The photo representing this edition' s theme was taken by Tomoya Matsuura. It may evoke an image of a deep forest, but what is seen in the photo is details of an object as small as 2 to 3 mm,

which are invisible to the naked eye.

In our daily life, we see only a small part of what is out there, unaware of a mysterious, unseeable world of spiritual depth and richness. The 9th edition of the BIWAKO BIENNALE is an attempt to open a gate for visitors to this invisible world.

The COVID-19 pandemic is one of the many things that are invisible but happening in the world. This invisible, menacing virus has served as a reminder of how precious a “normal” life we took for granted is. While streets were empty and cities were silent, oceans, skies, rivers and lakes seemed to be regaining their lost beauty. These surprising sights of rejuvenated nature marveled many in the world, but they surely shed light on how much damage our day-to-day activities have had caused to our beautiful planet.

Art is also something that offers a glimpse into another world beyond our mundane lives, leading the audience into the inner depth of mind. I believe art, unlike fear-inducing viruses, has a unique power to allow human beings to recover their innate, divine essence of appreciating beauty.

Humankind has come through difficult times and always overcome every hardship in history. Although there are as yet no signs of an end to this pandemic, we will conquer the virus in the near future and move forward.

Holding the 20th anniversary edition of the BIWAKO BIENNALE was a big challenge I faced during this crisis for humans caused by the emergence of the novel coronavirus. It is therefore highly significant for me to have overcome this difficulty, which may have helped the BIWAKO BIENNALE grow further.

And, as always, I am deeply touched by how many people have got involved in the BIWAKO BIENNALE. Without all the behind-the-scenes work done day after day by our members who supported me in dealing with the hardest parts of the project all the way, and without the feelings and emotions unlocked in the audience, the BIWAKO BIENNALE 2020 “COSMIC DANCE” could never have reached completion.

Nothing would give me more pleasure than to be able to see the BIWAKO BIENNALE, as a crystallization of souls and emotions of many people, keep the fire of art, though small, burning for years to come.

In closing, I would like to extend my renewed and sincere appreciation to everyone involved in this edition and who has supported me for the last 20 years.

General Director

Yoko Nakata

もくじ contents

近江八幡エリア OMIHACHIMAN area

007	まちや倶楽部 MACHIYA CLUB 森尾 望美 Nozomi Morio / 河合 晋平 Shimpei Kawai / 熊瀬 紀子 Noriko Kumase ガブリエラ・モラウエッツ Gabriela Morawetz / 奥中 章人 Akihito Okunaka 菱田 真史 × 橋本 次郎 Mafumi Hishida × Jiro Hashimoto / saiho × 林 イグネル 小百合 saiho × Sayuri Hayashi Egnell 田辺 磨由子 Mayuko Tanabe / 坂本 太郎 Taro Sakamoto / 田中 誠人 Masato Tanaka / 田中 真聡 Masato Tanaka 市川 平 Taira Ichikawa / コシノ ヒロコ × サークルサイド Hiroko Koshino × circle side / 君平 × 市川 平 Kumpei × Taira Ichikawa
029	カネ吉別邸 KANEKICHI Second House 長沢 優希 Yuki Nagasawa / 市川 平 Taira Ichikawa / トーマス・フォイエルスタイン Thomas Feuerstein シャルロット・ユレンハマー Charlotte Gyllenhammar / モア・イスラエルソン Moa Israelsson / 海野 厚敬 Atsutaka Unno 井上 剛 Tsuyoshi Inoue / 常見 可奈子 Kanako Tsunemi / 福岡 佑梨 Yuri Fukuoka
041	喜多七右衛門邸 KITA SHICHIEMON's House ニール・オオシマ Neal Oshima / アリスカ・ラフセン × ユスティナ・トゥハ Aliska Lahusen × Justyna Tuha マチュー・キリシ Mathieu Quilici / 藤井 誠治 Seiji Fujii / 野田 拓真 Takuma Noda / 藤田 マサヒロ Masahiro Fujita ロバート・ハイス Robert Hais /
051	寺本邸 TERAMOTO's House 伊藤 幸久 Yukihisa Ito / 度會 保浩 Yasuhiro Watarai / 小曽川 瑠那 Runa Kosogawa / 田中 哲也 Tetsuya Tanaka 藤井 誠治 Seiji Fujii / ローレント・フォート Laurent Fort / 草木 義博 Yoshihiro Kusaki
061	藤ya FUJIYA / 旧伴家住宅 Former BAN's Residence / 幸村邸隠居 KOMURA's House Retreat 旧扇吉もろみ倉 Former OGIKICHI's Storehouse / 村雲御所瑞龍寺門跡 ZUIRYUJI Temple 八幡山展望館 Mt.HACHIMAN Observation Deck / ティースペース茶楽 Tea space SAKAKU 藤原 昌樹 Masaki Fujiwara / うら ゆかり Yukari Ura / ニノ宮 久里那 Kurina Ninomiya / 八木 玲子 Reiko Yagi 池原 悠太 Yuta Ikehara / 米津 真理奈 Marina Yonetsu あわ屋 × 松浦 友也 × 湊 丈俊 AWAYA × Tomoya Matsuura × Taketoshi Minato / 池原 悠太 Yuta Ikehara / うら ゆかり Yukari Ura 辻村 耕司 Koji Tsujimura / 松浦 友也 Tomoya Matsuura

まちや倶楽部
MACHIYA CLUB

彦根エリア HIKONE area

077	彦根城 西の丸 HIKONE Castle NISHI-NO-MARU [West keep] / 玄宮園 GENKYU-EN Garden 楽々園 RAKURAKU-EN / スミス記念堂 SMITH Memorial Hall 袋町元遊郭 FUKUROMACHI Former Red-Light District 足軽組屋敷 谷山家住宅 TANIYAMA's Residence for Ashigaru [Low-Rank SAMURAI] 元ノムラ文具店 Former NOMURA Stationery Shop / 山の湯 (元銭湯) YAMA-NO-YU [Former Public Bathhouse] 石川 雷太 Raita Ishikawa / 南野 馨 Kaoru Minamino / 給田 麻那美 Manami Kyuta / 田中 悠 Yu Tanaka 赤松 音呂 Nelo Akamatsu / 田中 太賀志 × 宇野 裕美 Takashi Tanaka × Hiromi Uno / 三木 サチコ Sachiko Miki 君平 Kumpei / 江頭 誠 Makoto Egashira / 岡林 まゆみ Mayumi Okabayashi / 田中 誠人 Masato Tanaka
-----	--

その他 Other

096	プレBIWAKOビエンナーレ2020 × ニュイ・ブランシュKYOTO “森羅万象～COSMIC DANCE” 元離宮二条城 二の丸御殿台所・御清所 Pre BIWAKO BIENNALE 2020 × NUIT BLANCHE KYOTO “SHINRABANSHO-COSMIC DANCE” Nijo-jo Castle Ninomaru-goten Palace Kitchen, Okiyodokoro 池原 悠太 Yuta Ikehara / 江頭 誠 Makoto Egashira / 給田 麻那美 Manami Kyuta / 草木 義博 Yoshihiro Kusaki 田中 誠人 Masato Tanaka / 野田 拓真 Takuma Noda / 三木 サチコ Sachiko Miki / 伊藤 えり Eri Ito タリナイナニカ tarinainanika
098	BBショップ (寺本邸) BB Shop[TERAMOTO's House] / ワークショップ Workshop / コンサート Concert 河合 晋平 Shimpei Kawai / 藤原 昌樹 Masaki Fujiwara / 宇野 裕美 Hiromi Uno / エイコン・ヒビノ Acoon Hibino / 伊藤 えり Eri Ito タリナイナニカ tarinainanika / あわ屋 AWAYA / 松浦 友也 Tomoya Matsuura / 市川 平 Taira Ichikawa
100	会場情報 Venues Information



森尾 望美
Nozomi Morio

「みえないもの」2020年 糸、ペーヒービートン
"Unseen" 2020 thread, screw eye



河合 晋平
Shimpei Kawai

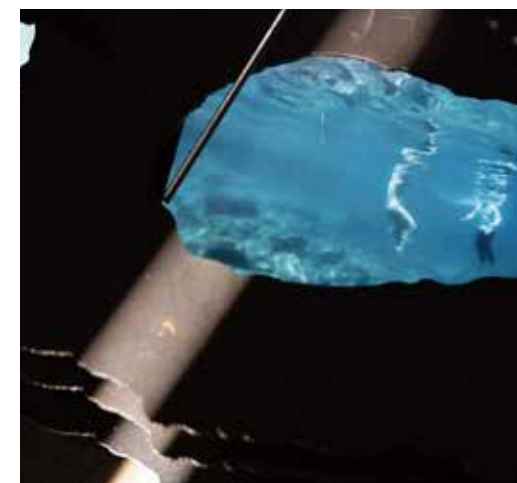
「オルガノエラ」2020年 透明ホース、他
"Organoela" 2020 transparent hose, etc.





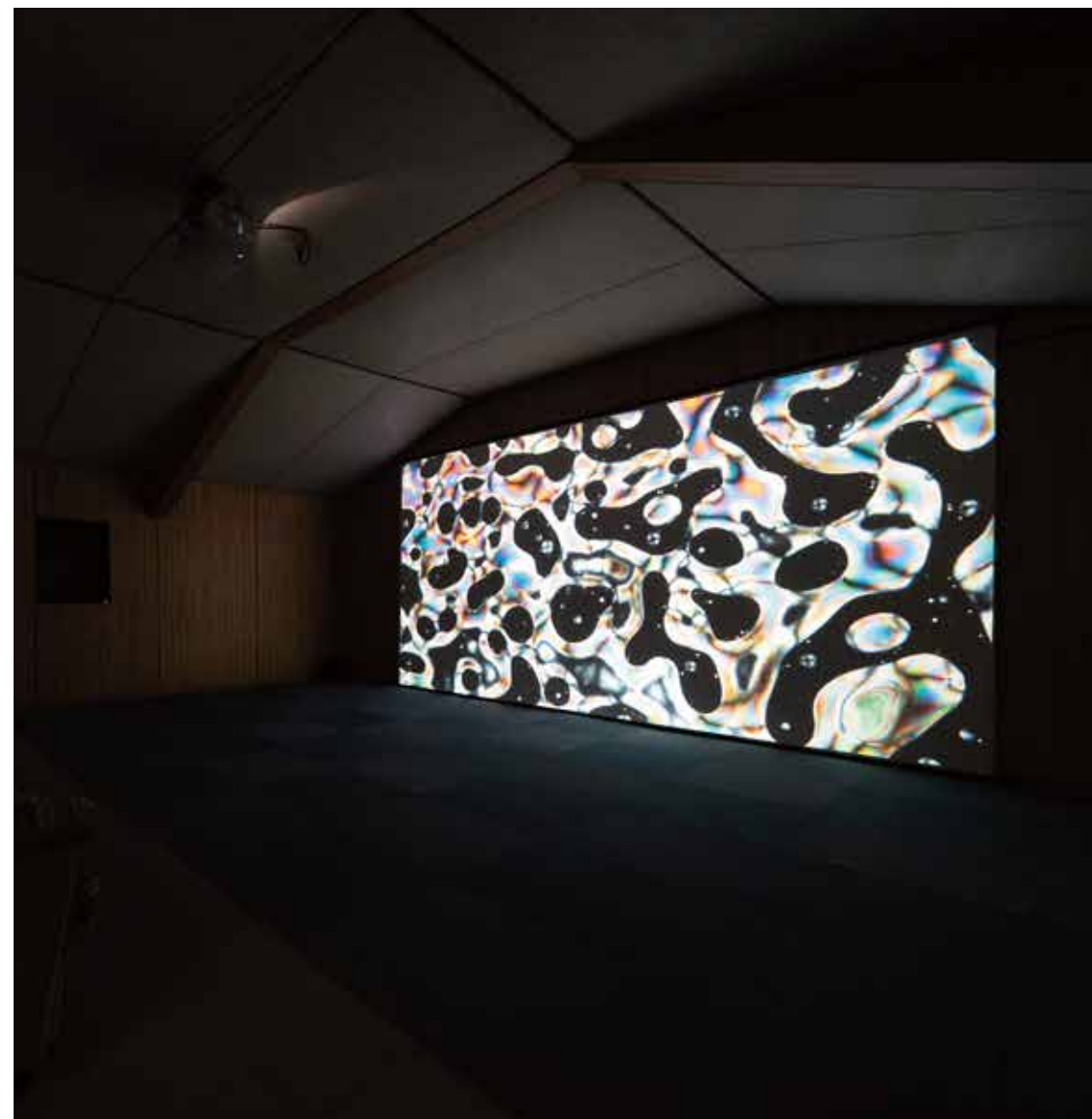
熊瀬 紀子
Noriko Kumase

「雨の色」 2020年 ガラス、ステンレス、他
"Color of rain" 2020 glass, stainless steel, etc.



ガブリエラ・モラウエツ
Gabriela Morawetz

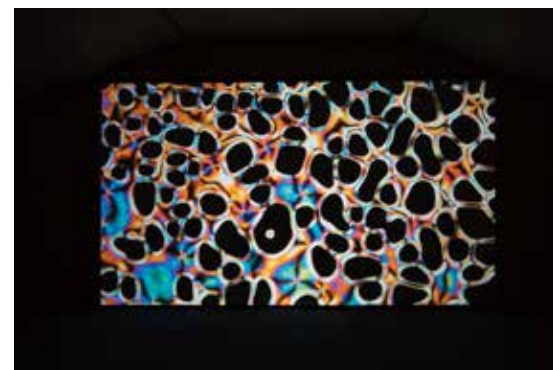
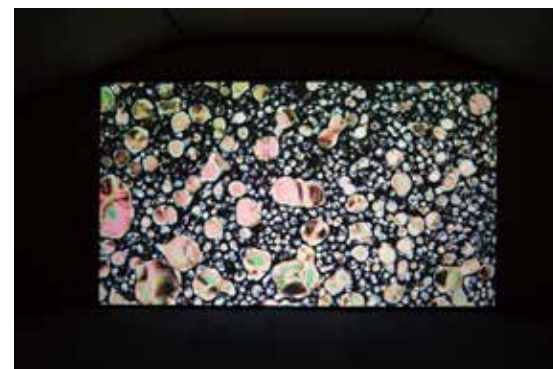
「THERE/Shimmering in the Dark/」 2019年
鉄、デジタル画面機器
"THERE/Shimmering in the Dark/" 2019
iron, digital frames



奥中 章人
Akihito Okunaka

「INTER-WORLD-DISTORTED」2020年 ステンレス鋼線 “INTER-WORLD-DISTORTED” 2020 stainless steel wire

市川 平「移動光源装置」2019年 ミクストメディア Ichikawa Taira “Moving light-source device” 2019 mixed media



菱田 真史 × 橋本 次郎
Mafumi Hishida × Jiro Hashimoto

「Flux / N-IL」2020年 映像、音楽

“Flux / N-IL” 2020 movie, sound

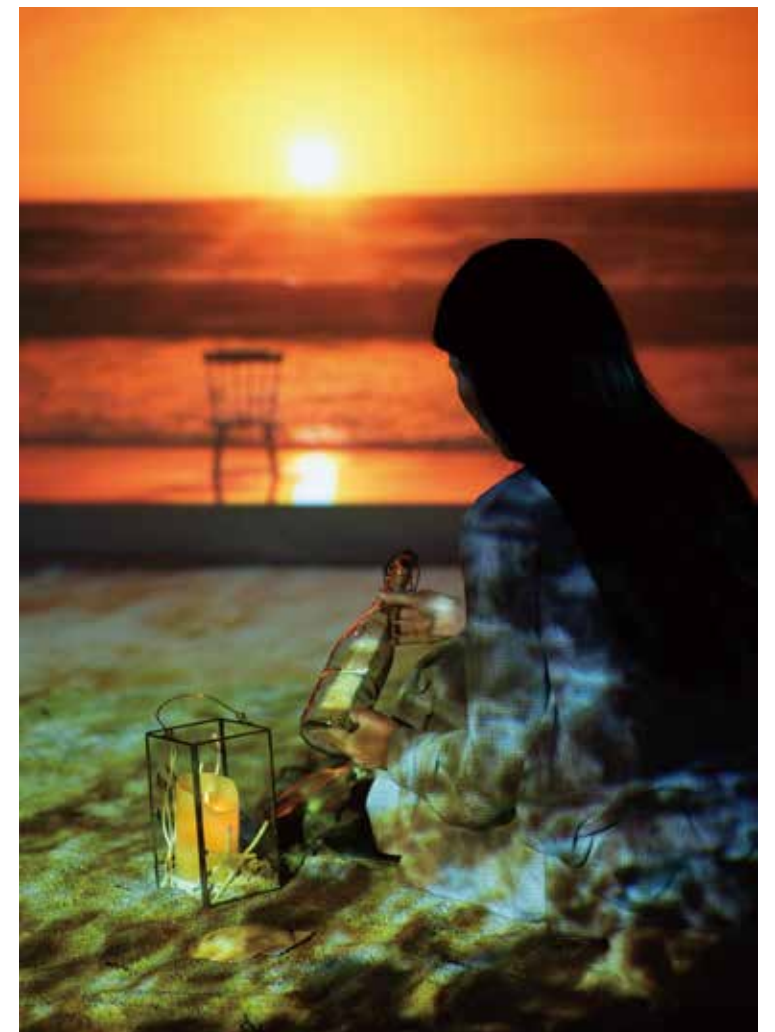


saiho × 林 イグネル 小百合

saiho × Sayuri Hayashi Egnell

「Beyond the Ocean」2020年 自然音、ピアノ、声、映像、ガラスボトル等

“Beyond the Ocean” 2020 music (sounds of nature, piano, voices), film, glass bottle, etc.





田辺 磨由子
Mayuko Tanabe

「五塵(ごじん)」2005年 タオル、弁柄、イカ墨、寒天

"Five greed" 2005 towel, red oxide, squid ink, agar

「うぶすな(産土)」2020年 流木、石灰岩、白土、弁柄、メディウム、エポキシ樹脂

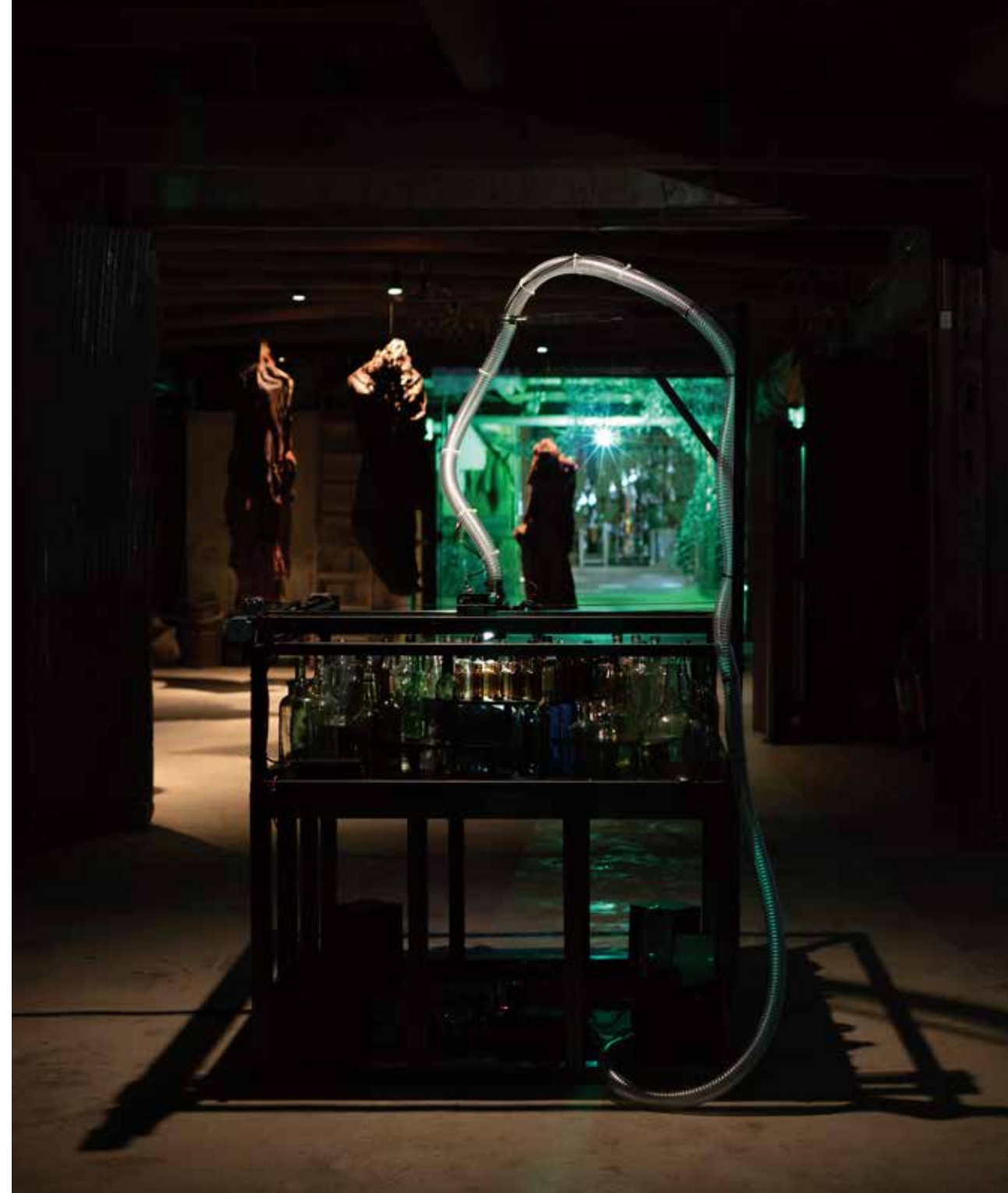
"One's birth place" 2020 driftwood, limestone, white clay, red oxide, medium, epoxy resin





坂本 太郎
Taro Sakamoto

「聲の舟」2013 - 2020年 楠
"KOE NO FUNE" 2013 - 2020 camphor tree



田中 誠人
Masato Tanaka

「Winter Wind」2020年 スチール、ガラス瓶、モーター、送風機、スピーカー等
"Winter Wind" 2020 steel, glass bottle, motor, blower, loudspeaker, etc.



田中 真聡

Masato Tanaka

「共生」－ いずれ風に溶けてゆく－ 1999 - 2020年

会場要素と複数の作品によるインスタレーション

“Symbiosis” – They will be melted into winds sometime – 1999 - 2020

installation by using original elements of the venue and several pieces

「WIND DRINKER」2001年 羽根、金属、アクリル、レンズ、木、モーター

「手のひらから零れる前に」2006年 金属、アクリル、レンズ、羽根、モーター、電球

「まばたきの合間にさえ」2020(2000年作品リメイク改良) 金属、プラスチック、モーター、サーチライトユニット

「ひとつずつ(そうひとつずつ)」2006年 金属、プラスチック、磁石、モーター、ミラーフィルム

「気まぐれな話」2009年 金属、アクリル、バネ、モーター

「言いそびれたひとこと」2005年 金属、ゴムタイヤ、磁石、アクリル、モーター

「すきま風と遊ぶ」2019年 金属、ビー玉、プラスチック、モーター、磁石

「風の栞」1999年 金属、プラスチック、モーター

“WIND DRINKER” 2001 feather, metals, acrylic, lens, wood, motor

“Before It Drops From Your Hands” 2006 metals, acrylic, lens, feather, motor, bulb

“It May Happen While You Even Blink” 2020(2000 Remake) metals, acrylic, motor, searchlight unit

“One by One (so One by One)” 2006 metals, acrylic, magnet, motor, mirror-coated film

“A Capricious Chat” 2009 metals, acrylic, spring, motor

“The word which I failed to say” 2005 metals, rubber tire, magnet, acrylic, motor

“Frolic with the Drafts” 2019 metals, marble, acrylic, motor, magnet

“Bookmark of The Wind” 1999 metals, acrylic, motor





市川 平
Taira Ichikawa

「バオバブ・プランテーション」 2000年 鉄、亜鉛メッキ、水銀灯、モーターなど
"Baobab plantation" 2000 iron, zinc plating, mercury lamp, motor, etc.



コシノ ヒロコ × サークルサイド

Hiroko Koshino × circle side

「光の贈り物no.02」2020年 ペーパードレス、麻糸、和紙、プロジェクター、メディアプレーヤー、スピーカー

"Gift of light no.02" 2020 paper clothing, linen thread, Japanese paper, projector, media player, loudspeaker



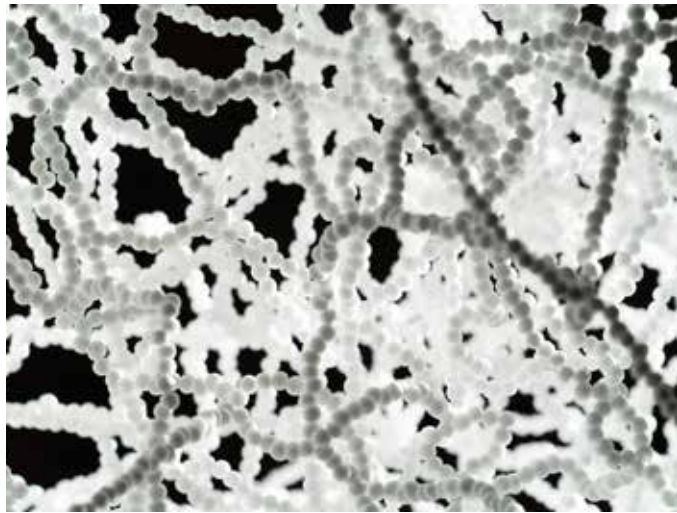
君平 × 市川 平
Kumpei × Taira Ichikawa

君平「ヒゴタイ」2016年 鉄、アクリル塗装 “Echinops setifer” 2016 iron, acrylic painting

市川 平「移動光源装置」2017年 ミクストメディア “Moving light-source device” 2017 mixed media

カネ吉別邸

KANEKICHI Second House



長沢 優希
Yuki Nagasawa

「Qualia」2020年 クッションビーズ
"Qualia#1" 2020 pillow beads

市川 平
Taira Ichikawa

「移動光源装置」2019年 ミクストメディア
"Moving light-source device" 2019 mixed media



トーマス・フォイエルスไตน์
Thomas Feuerstein

「ORACLE」2019年 ミクストメディア
"ORACLE" 2019 mixed media



シャルロット・ユレンハマー
Charlotte Gyllenhammar

「Sitting Giant」2019年 ガラス繊維

"Sitting Giant" 2019 fiberglass



モア・イスラエルソン
Moa Israelsson

「Go, Gone」2019年 シルク、ラテックス
"Go, Gone" 2019 silk, latex

海野 厚敬
Atsutaka Unno

「美しい名前」2019年 綿布、ジェッソ、油彩、木炭、鉛筆、パステル
"BEAUTIFUL NAME" 2019 cotton, gesso, oil paint, charcoal, pencil, pastel



井上 剛

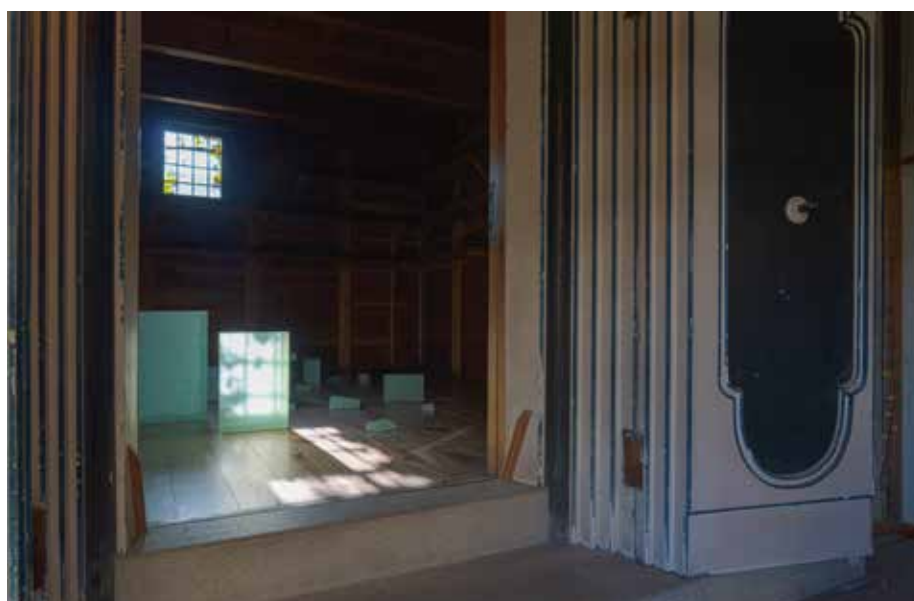
Tsuyoshi Inoue

「ヒのマ - 光 -」2020年 蛍光管リサイクルガラス

"Hi no Ma - light -" 2020 fluorescent lamp recycled glass

「0 < 1 < 0」2006年 ソーダガラス

"0 < 1 < 0" 2006 soda lime glass





常見 可奈子

Kanako Tsunemi

「SOU」2020年 フェイクファー、棉、ガラス、蓄光パウダー、他

"SOU" 2020 fake fur, cotton, glass, phosphorescent powder, etc.



福岡 佑梨

Yuri Fukuoka

「辿る」2020年 磁土、呉須

"Pursue" 2020 porcelain clay, pigment

喜多七右衛門邸
KITA SHICHIEMON's House



ニール・オオシマ

Neal Oshima

「Broken Terrarium」2020年 写真

"Broken Terrarium" 2020 photograph



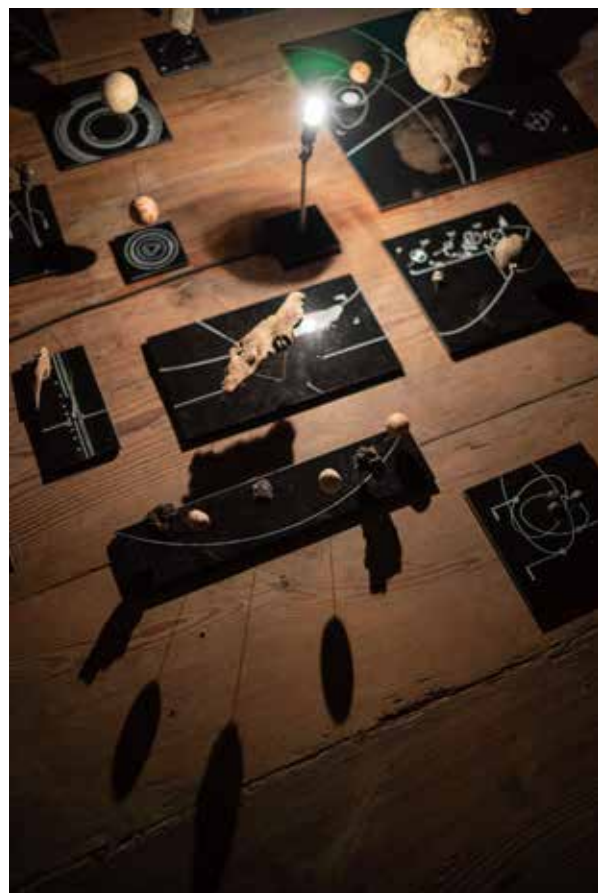
アリスカ・ラフセン × ユスティナ・トゥハ

Aliska Lahusen × Justyna Tuha

「RATE AND FLOATES」2020年

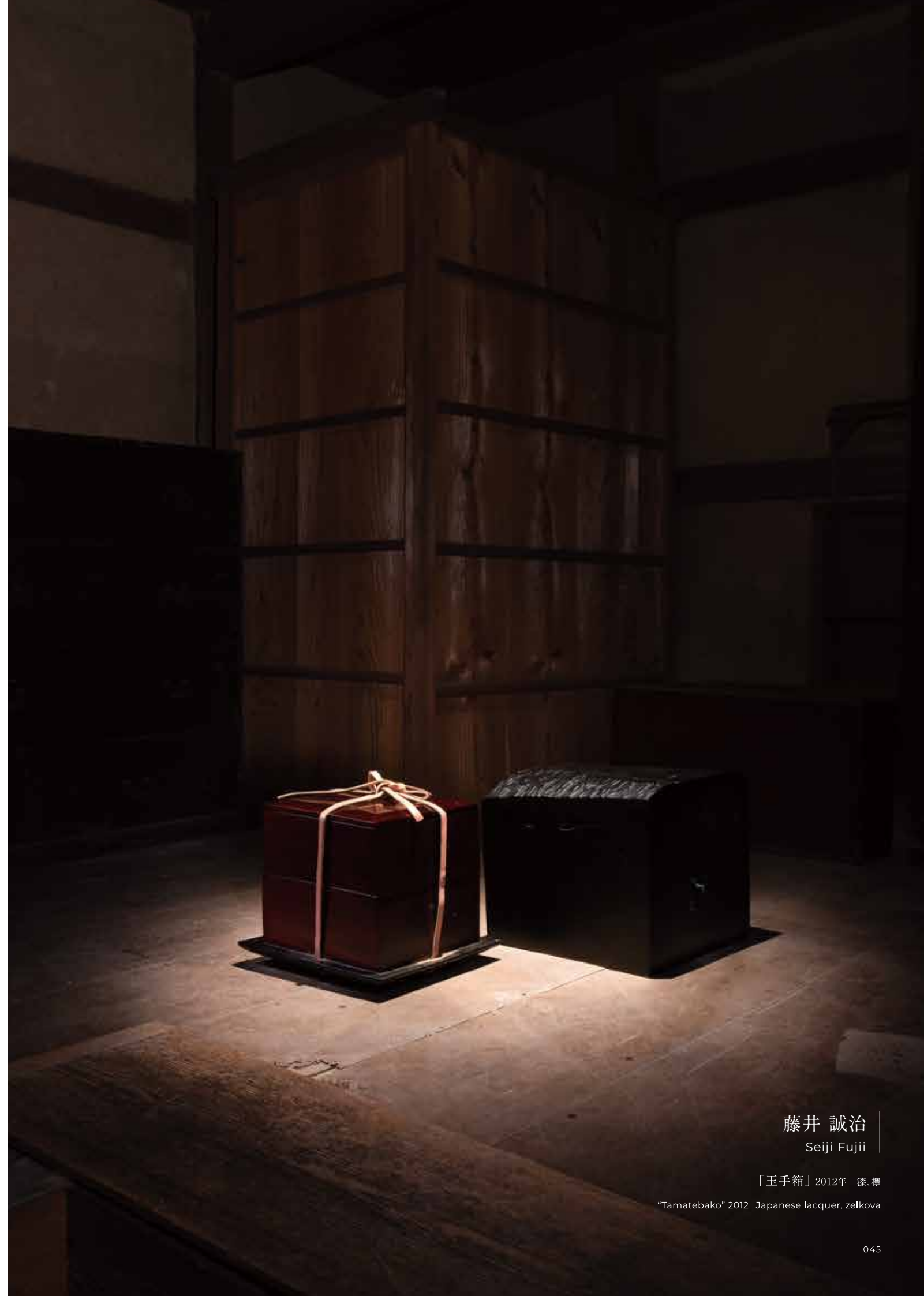
木、ラッカー、キャンバス、リトグラフ

"RATE AND FLOATES" 2020
wood, lacquer, canvas, lithograph



マチュー・キリシ
Mathieu Quilici

「Poussières d'Etoiles」2019 - 2020年
木、プレキシガラス、石、樹脂、スチール、アルミニウム
"Poussières d'Etoiles" 2019 - 2020
various woods, plexiglass, various stones, resin, steel, aluminium



藤井 誠治
Seiji Fujii

「玉手箱」2012年 漆、榿
"Tamatebako" 2012 Japanese lacquer, zelkova



野田 拓真

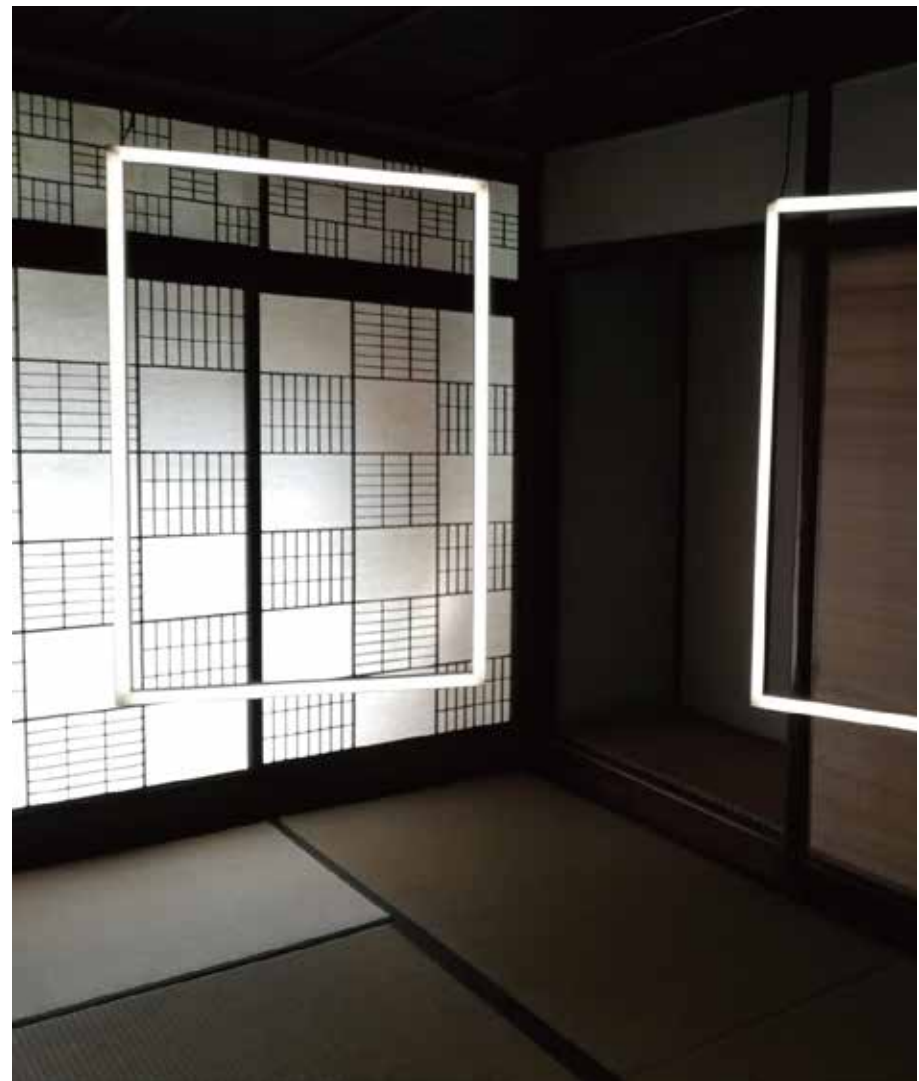
Takuma Noda

「Untitled」2020年 和紙、顔料、パール

"Untitled" 2020 Japanese paper, pigment, pearl

「BUBBLEGUM」2020年 和紙、顔料、パール

"BUBBLEGUM" 2020 Japanese paper, pigment, pearl



ロバート・ハイス
Robert Hais

「Voyage in Light」2020年
LEDライト、オリジナルサウンド

"Voyage in Light" 2020
LED lights, sound



藤田 マサヒロ
Masahiro Fujita

「Q.P.W. 5 × 18」2020年
ミクストメディア (FRP、アルミ複合板、ほか)

"Q.P.W. 5 × 18" 2020 mixed media (FRP, aluminium composite plates, etc.)



寺本邸

TERAMOTO's House



伊藤 幸久
Yukihisa Ito

「The Great Filter」2017年 陶
「The Great Filter 2」2020年 陶
「Carriers」2020年 FRP、金平糖

“The Great Filter” 2017 ceramic
“The Great Filter 2” 2020 ceramic
“Carriers” 2020 FRP, konpeito



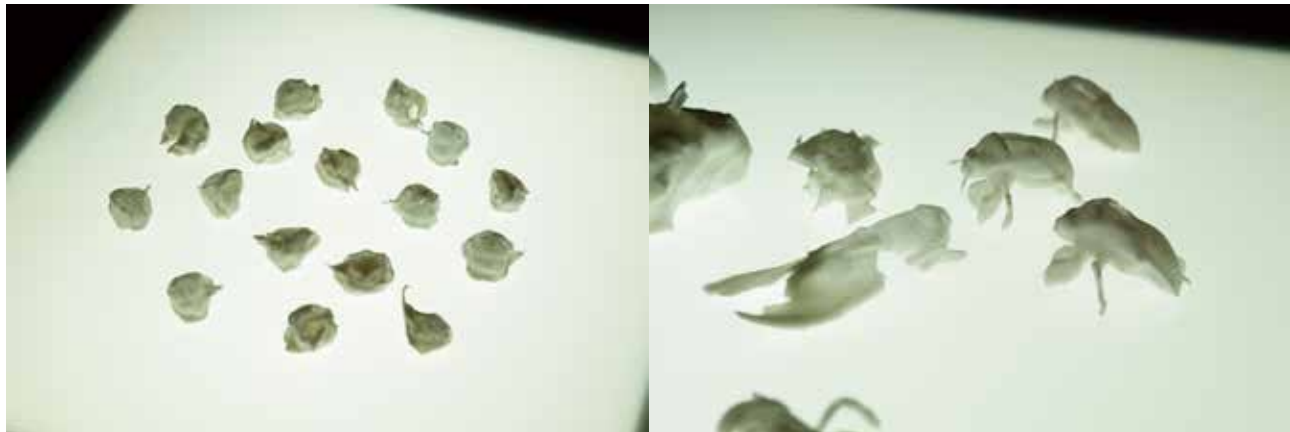


度會 保浩
Yasuhiro Watarai

「Border」2020年 板ガラス
"Border" 2020 glass

小曾川 瑠那
Runa Kosogawa

「けしきを織る」2020年 ガラス、LEDライト
"Weaving the Scenery" 2020 glass, LED light



田中 哲也
Tetsuya Tanaka

「時器-時の器」2020年 ミクストメディア、信楽透土(滋賀県登録商標 信楽透器)、LEDライト
"TOKI-Vessel for eternity" 2020 mixed media, translucent clay of SHIGARAKI, LED light



藤井 誠治
Seiji Fujii

「一撃」2020年 漆、金箔、朴(ぼろ)の木
"A single blow" 2020 Japanese lacquer, gold leaf, magnolia



ローレント・フォート
Laurent Fort

「Polaris」 2017年 玉虫色ポリカーボネート、モーター、LEDライト
"Polaris" 2017 iridescent polycarbonate, motor, LED light



草木 義博
Yoshihiro Kusaki

「紙の間」 2010年 アクリル、和紙、蛍光灯
"KAMI no MA" 2010 acrylic, Japanese paper, fluorescent lamp

藤^{ya}
FUJIYA

旧伴家住宅
Former BAN's Residence

幸村邸隠居
KOMURA's House Retreat

旧扇吉もろみ倉
Former OGIKICHI's Storehouse

村雲御所瑞龍寺門跡
ZUIRYUJI Temple

八幡山展望館
Mt.HACHIMAN Observation Deck

ティースペース 茶楽
Tea space SAKAKU



藤原 昌樹
Masaki Fujiwara

「テツノネ」2020年 鉄
"TETSUNONE - Iron Root -" 2020 iron



うら ゆかり
Yukari Ura

「在(ざい)」2020年 陶土
"Zai" 2020 pottery clay



二ノ宮 久里那
Kurina Ninomiya

「変移」2008 - 2020年 毛糸、テープ、コード

"Transience" 2008 - 2020 yarn, tape, cord



池原 悠太
Yuta Ikehara

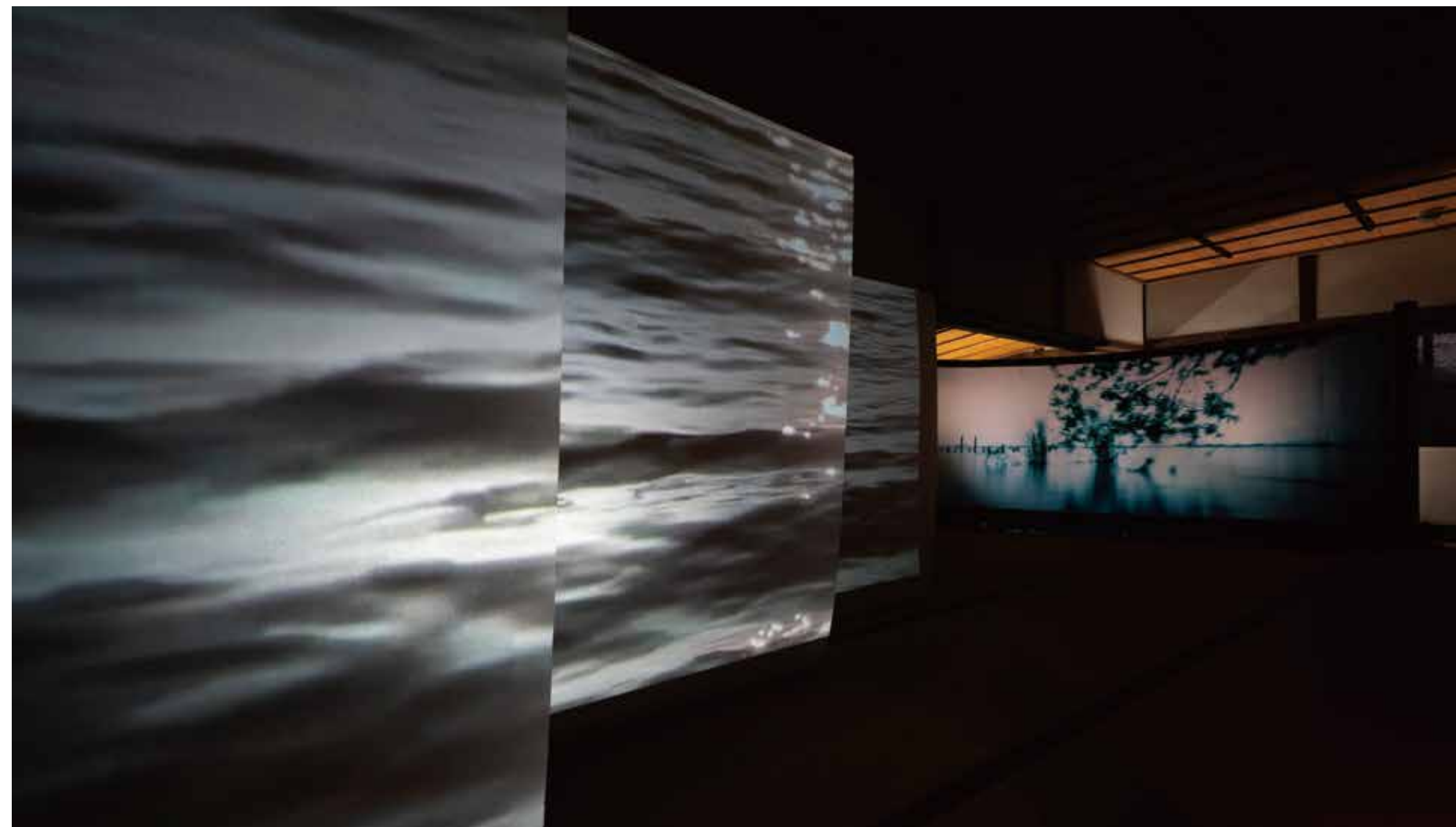
「わたしはここにいる」 2014年 屏風にインクジェットプリントを貼付、アクリル絵の具
「堆積する薬莢」 2012年 屏風にインクジェットプリントを貼付、アクリル絵の具

"I am here" 2020 folding screen, ink jet print, acrylic paint
"Deposition of the cartridge" 2012 folding screen, ink jet print, acrylic paint



八木 玲子
Reiko Yagi

「一掬」 2020年 布・紙、写真・動画、プロジェクター・ライト
"Slight Fragments" 2020 cloth, paper, photograph, video, projector





米津 真理奈
Marina Yonetsu

「Contact」2020年 ガラス、銀、蠟

"Contact" 2020 glass, silver, wax





あわ屋 × 松浦 友也 × 湊 丈俊
AWAYA × Tomoya Matsuura × Taketoshi Minato

「evolving matter」2020年 ミクストメディア

"evolving matter" 2020 mixed media





池原 悠太
Yuta Ikehara

「カタストロフィ ファクターズ」 2020年
キャンバスプリント、ミクストメディア、iMac、プロジェクター
"Catastrophe Factors" 2020
canvasprint, mixed media, iMac, projector



うら ゆかり
Yukari Ura

「連(れん)」 2020年 陶土
"Ren" 2020 pottery clay





辻村 耕司
Koji Tsujimura

「瓦の象(かたち)」2020年 インクジェットプリント

"Creativity & Modeling of KAWARA - if these roofing tiles could talk -" 2020 inkjet print



EXTENSION

松浦 友也
Tomoya Matsuura

「Withered Plant」
走査電子顕微鏡写真

Photography by
Scanning electron microscope

彦根城 西の丸

HIKONE Castle NISHI-NO-MARU [West keep]

玄宮園

GENKYU-EN Garden

楽々園

RAKURAKU-EN

スミス記念堂

SMITH Memorial Hall

袋町元遊郭

FUKUROMACHI Former Red-Light District

足輕組屋敷 谷山家住宅

TANIYAMA's Residence for Ashigaru [Low-Rank SAMURAI]

元ノムラ文具店

Former NOMURA Stationery Shop

山の湯（元銭湯）

YAMA-NO-YU [Former Public Bathhouse]



石川 雷太
Raita Ishikawa

「True romance」1996 - 2020年 テクスト、鉄、アクリル

"True romance" 1996 - 2020 text, iron, acrylic board





南野 馨

Kaoru Minamino

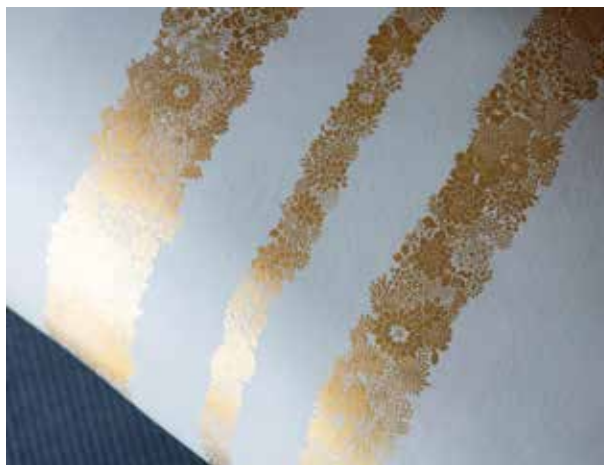
「Untitled 1602」 2017年 陶

"Untitled 1602" 2017 ceramic



田中 悠
Yu Tanaka

「Tsutsumimono」2020年 陶器
"Tsutsumimono" 2020 ceramic



給田 麻那美
Manami Kyuta

「寝る石」2019年 牛皮、漆、金粉
"Sleeping stone" 2019 cattle skin, Japanese lacquer, gold dust

「孔雀屏風」2017年 和紙、胡粉、金粉
"Peacock" 2017 Japanese paper, gohun, gold dust





赤松 音呂
Nelo Akamatsu

「チジキンクツ」 2013年 水、コップ、ガラス瓶、縫針、銅線、デバイス、コントローラー、PC

"Chijikinkutsu" 2013 water, glass tumbler, glass jar, sewing needle, copper wire, electronic device, controller, PC





田中 太賀志 × 宇野 裕美
Takashi Tanaka × Hiromi Uno

a「遊郭」2020年 水、「ザクロ」、「体内空間」 "A red-light district" 2020 water, "Pomegranate", "Internal World of the Body"

b「うたた寝の夢」2020年 炭、ストレッチ布 "A dream while napping" 2020 charcoal, stretchable cloth

田中 太賀志 Takashi Tanaka

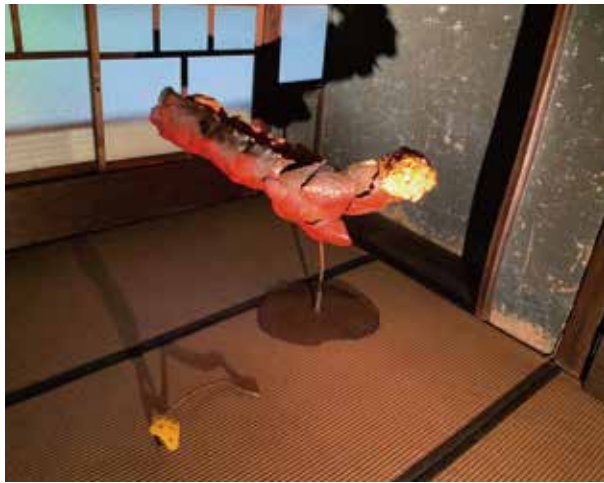
c「遊郭の花」2020年 鉄、寒冷紗、布 "A flower in a red-light district" 2020 iron, cheesecloth, cloth

d「ザクロ」2020年 鉄、木、発泡ウレタン "Pomegranate" 2020 iron, wood, urethane foam

e「いのちのこ」2020年 鉄、発泡ウレタン "A child of life" 2020 iron, urethane foam

宇野 裕美 Hiromi Uno

f「体内空間」2020年 ストレッチ布、フック "Internal World of the Body" 2020 stretchable cloth, hook





三木 サチコ
Sachiko Miki

「The relay」2019 - 2020年 FRP

"The relay" 2019 - 2020 FRP





君平 Kumpei

「濠と瘧（おほりとおこり）」2020年
ミクストメディア 新聞、朱漆、顕微鏡、注射器、噴霧器、フェイスシールド、マスク、
寄生原生動物上下巻（宮田彬著）、平家物語絵巻（巻第6）

“Moat and Malaria” 2020
mixed media, news papers, microscope, syringe, sprayer, face shield, mask,
“Parasitic Protist” vol.1 & 2 (by Akira Miyata) “the Tale of the Heike” (vol.6)

「濠と瘧（おほりとおこり）」2020年
映像（50 分41 秒）『翼もつ熱病』（彦根市図書館蔵）・現在の風景等で再現した映像
“Moat and Malaria” 2020
video (50'41") “Febrile disease with wings” (from the Hikone City Library),
Video reproduced from the current landscape

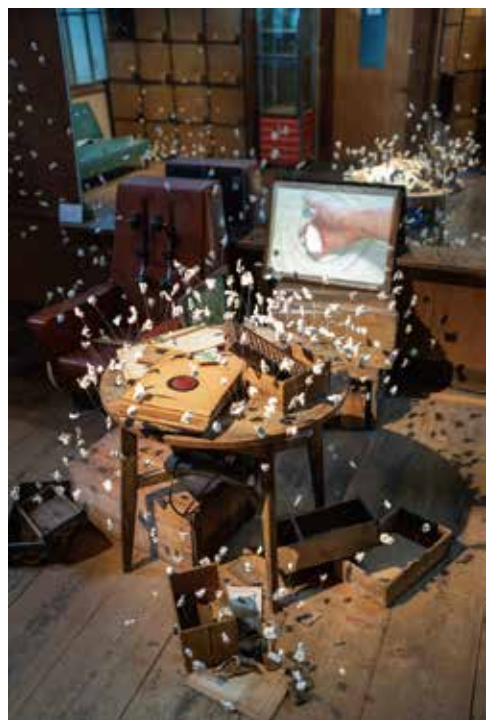




江頭 誠
Makoto Egashira

「いっしょになかよしバスタイム」 2020年 毛布、ミクストメディア
"Happy together in the bath" 2020 blankets, mixed media





岡林 まゆみ
Mayumi Okabayashi

「タッチ イン タイムスケール」 2020年 石膏粘土、針金、アニメーション
"Touch in timescale-kix" 2020 clay, wire, animation



田中 誠人
Masato Tanaka

「Near Sight / Far Sight」 2020年 アルミボート、噴霧器、カーボンヒーター、ファン、単管パイプ等
"Near Sight / Far Sight" 2020 aluminum boat, sprayer, carbon heater, fan, scaffolding pipe, etc.



江頭 誠「Rose Blanket Collection'19」2019年 毛布、既存の立体物 Makoto Egashira "Rose Blanket Collection'19" 2019 blankets, existing objects



池原 悠太「わたしはここにいる」2014年 屏風にインクジェットプリントを貼付、アクリル絵の具 Yuta Ikehara "I am here" 2014 folding screen, ink jet print, acrylic paint



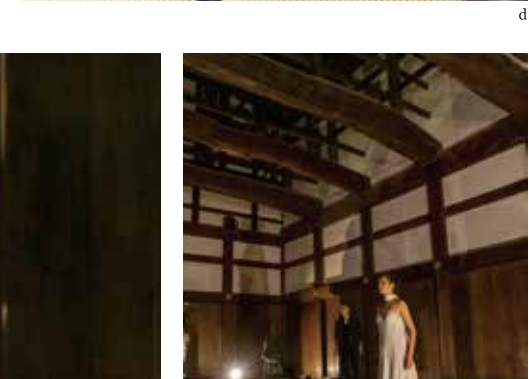
田中 誠人「Winter Wind」2020年 スチール、ガラス瓶、モーター、送風機、スピーカー等 Masato Tanaka "Winter Wind" 2020 steel, glass bottle, motor, blower, loudspeaker, etc.



a



d



c



e

プレBIWAKOビエンナーレ2020 × ニュイ・ブランシュKYOTO “森羅万象～COSMIC DANCE”

元離宮二条城 二の丸御殿台所・御清所

Pre BIWAKO BIENNALE 2020 × NUIT BLANCHE KYOTO “SHINRABANSHO-COSMIC DANCE”
Nijo-jo Castle Ninomaru-goten Palace Kitchen, Okiyodokoro

- a 野田 拓真「PLAY」2016年 和紙、顔料、パール 「BUBBLEGUM」2020年 和紙、顔料、パール
Takuma Noda "PLAY" 2016 Japanese paper, pigment, pearl "BUBBLEGUM" 2020 Japanese paper, pigment, pearl
- b 草木 義博「紙の間」2010年 アクリル、和紙、蛍光灯
Yoshihiro Kusaki "KAMI no MA" 2010 acryl, Japanese paper, fluorescent lamp
- c 三木 ナテコ「left out」2019年 FRP 「candy-初夏-」2020年 FRP 「Dual Core-red-」2020年 FRP 「Dual Core-blue green-」2019年 FRP 「on the leaf」2019年 FRP
Sachiko Miki "left out" 2019 FRP "candy-early summer-" 2020 FRP "Dual Core-red-" 2020 FRP "Dual Core-blue green-" 2019 FRP "on the leaf" 2019 FRP
- d 給田 麻那美「寝る石」2019年 牛皮、漆、金粉 「孔雀屏風」2017年 和紙、胡粉、金粉
Manami Kyuta "Sleeping stone" 2019 cattle skin, Japanese lacquer, gold dust "Peacock" 2017 Japanese paper, gohun, gold dust
- e パフォーマー 伊藤えり（笙、ライブ・ルーピング）／タリナイナニカ（コーポリアル・マイム）
Performers Eri Ito [Sho: Japanese traditional mouth organ with live looping] / tarinainanika [Corporeal mime]

ワークショップ 身近なものを使ってオリジナル生物を作って展示しよう！ 2020.10.17 sat・18 sun (河合 晋平)

Work Shop: "Let's make your own creatures with familiar objects!" 2020.10.17 sat 18 sun [Shimpei Kawai]



ワークショップ 巨大シャボン玉を飛ばそう！ 2020.11.1 sun (藤原 昌樹)

Work Shop: "Let's fly huge soap bubbles!" 2020.11.1 sun [Masaki Fujiwara]



ワークショップ ストレッチ布でロゼット作り 2020.11.8 sun (宇野 裕美)

Work Shop: "Let's make rosettes with stretchable cloth." 2020.11.8 sun [Hiromi Uno]



コンサート 森羅万象～COSMIC DANCE

2020.10.23 fri・24 sat 宗安寺 (エイコン・ヒビノ、伊藤 えり、あわ屋、タリナイナニカ)

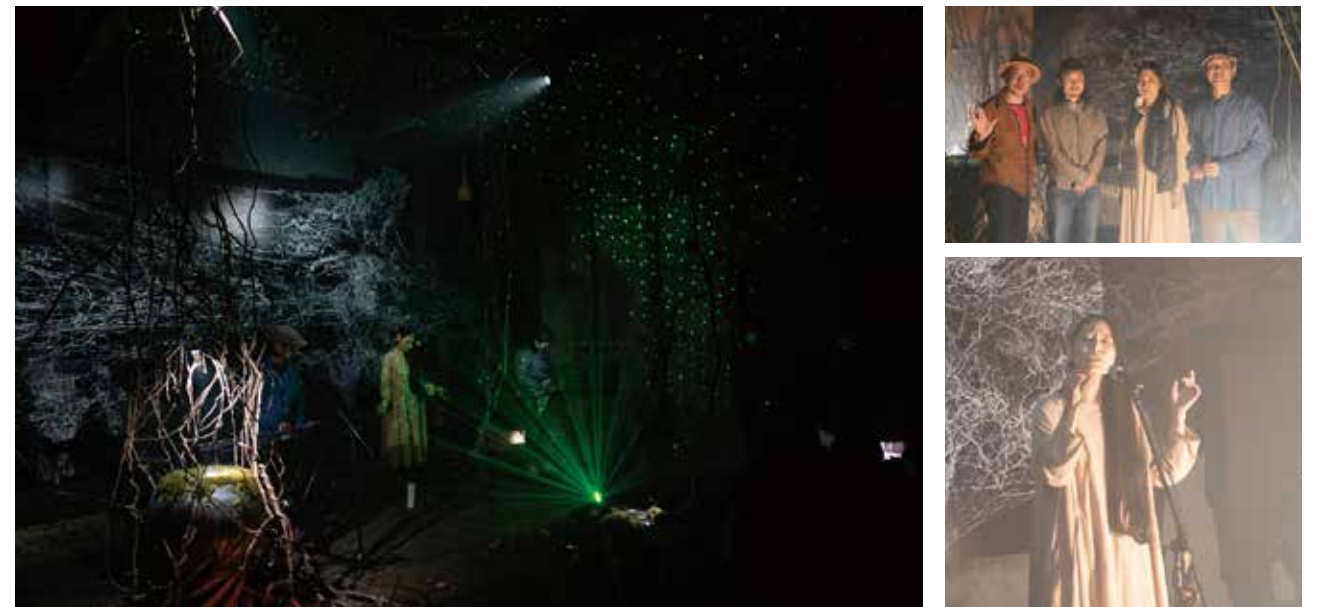
Concert : SHINRABANSHO-COSMIC DANCE 2020.10.23 fri 24 sat at SOANJI-Temple [Acoon Hibino, Eri Ito, AWAYA, tarinainanika]



evolving matter Live

2020.11.8 sun 旧扇吉もろみ倉 (あわ屋、松浦 友也、市川 平)

evolving matter Live 2020.11.8 sun at Former OGIKICHI's Storehouse [AWAYA, Tomoya Matsuura, Taira Ichikawa]



BB Shop 寺本邸

BB Shop at TERAMOTO's House



近江八幡エリア 会場
OMIHACHIMAN area Venues



まちや倶楽部 p.008~027
MACHIYA CLUB



カネ吉別邸 p.030~039
KANEKICHI Second House



喜多七右衛門邸 p.042~049
KITA SHICHIEMON's House



寺本邸 (BBショップ) p.052~059
TERAMOTO's House (BB Shop)



藤ya (近江八幡エリア総合案内所) p.062~063
OMIHACHIMAN Information Desk FUJIYA



旧伴家住宅 p.064~067
Former BAN's Residence



幸村邸隠居 p.068~069
KOMURA's House Retreat



旧扇吉もろみ倉 p.070~071
Former OGIKICHI's Storehouse



村雲御所瑞龍寺門跡 p.072~073
ZUIRYUJI Temple



八幡山展望館 p.074~075
Mt.HACHIMAN Observation Deck



ティースペース茶楽 p.074~075
Tea space SARAKU

彦根エリア 会場
HIKONE area Venues



彦根城西の丸 p.078~079
HIKONE Castle NISHI-NO-MARU (West keep)



玄宮園 p.080~081
GENKYU-EN Garden



楽々園 p.082~083
RAKURAKU-EN



スミス記念堂 p.084~085
SMITH Memorial Hall



袋町元遊郭 p.086~087
FUKUROMACHI Former Red-Light District



足輕組屋敷 谷山家住宅 p.088~089
TANIYAMA's Residence for Ashigaru (Low-Rank SAMURAI)



元ノムラ文具店 (彦根エリア総合案内所) p.090~091
HIKONE Information Desk Former NOMURA Stationery Shop



山の湯 (元銭湯) p.092~095
YAMA-NO-YU (Former Public Bathhouse)



BIWAKO BIENNALE 2020

森羅万象～COSMIC DANCE



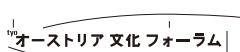
会 期	2020年10月10日(土)～11月23日(月) 10:00～17:00 水曜日休場
会 場	滋賀県近江八幡旧市街地、彦根市旧城下町地域
主 催	文化庁 独立行政法人日本芸術文化振興会 国際芸術祭BIWAKOビエンナーレ実行委員会
制 作	国際芸術祭BIWAKOビエンナーレ実行委員会
助 成	令和2年度「美の滋賀」プロジェクト推進事業(活動推進事業) 公益財団法人 花王芸術・科学財団 公益財団法人 河本文教福祉振興会 公益財団法人 秀明文化財団 公益財団法人 朝日新聞文化財団 公益財団法人 平和堂財団 東方文化支援財団
協 賛	彦根商工会議所 一般社団法人 近江ツーリズムボード 近江八幡商工会議所 オーストリア大使館 / オーストリア文化フォーラム スウェーデン大使館 The Swedish Arts Grants Committee thea'sys 有限会社フエイム 近江牛毛利志満 近江八幡まちや倶楽部 株式会社千成亭風土 進々堂商光株式会社 株式会社カネ吉ヤマモトフーズ 株式会社日吉
後 援	滋賀県 滋賀県教育委員会 在日フランス大使館 / アンスティチュ・フランセ日本 アンスティチュ・フランセ関西 ポーランド広報文化センター しがぎん経済文化センター
協 力	京都市 元離宮二条城 MUZ ART PRODUCE 村雲御所瑞龍寺門跡 旧伴家住宅 あきんど道商店街振興組合 福井大学 教育学部 坂本研究室 Galerie Elisabeth & Klaus Thoman Innsbruck / Vienna 京都芸術センター制作支援事業 近江鉄道グループ 近江八幡左義長保存会 成安造形大学 美術領域 現代アートコース 宇野ゼミ 京都大学 LSA 九度山町有志 桃山学院教育大学 藤原研究室 近江民俗文化研究会 宗安寺



令和2年度日本博主催・共催型プロジェクト



公益財団法人 花王 芸術・科学財団



[実行委員長] 小西 理
[総合ディレクター] 中田 洋子
[事務局] 池田 亜由美 鈴木 登志代 小野寺 雅彦 山下 まる
[撮影] 平垣内 悠人(MILLIEN PHOTOGRAPHIC)
[デザイン] 山中 崇寛(CHILLOUT CREATIVE SPACE)

[Chairman of Executive Committee] Osamu Konishi
[General Director] Yoko Nakata
[Production staff] Ayumi Ikeda, Toshiyo Suzuki, Masahiko Onodera, Malou Yamashita
[Photography] Yuto Hirakakiuchi (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)
[Design] Takahiro Yamanaka (CHILLOUT CREATIVE SPACE)

BIWAKOビエンナーレ2020 森羅万象～COSMIC DANCE 図録

2020年11月20日発行

発 行 国際芸術祭BIWAKOビエンナーレ実行委員会
〒523-8501 滋賀県近江八幡市桜宮町236番地

印刷・製本 銀聲舎出版会

発 行 人 松尾 寛

発 行 所 銀聲舎出版会
〒641-0005 和歌山県和歌山市田尻529-1
E-mail ginseisha@fallinland.mods.jp

表 紙 松浦 友也「Withered Plant」
Tomoya Matsuura "Withered Plant"

I S B N 9784908474132